

Universität Potsdam

David Schlangen | Raquel Fernández (Eds.)

brandial'06

**Proceedings of the 10th Workshop on the
Semantics and Pragmatics of Dialogue
(SemDial-10)**

Potsdam, Germany — September 11-13, 2006

Preface

With *brandial'06* we celebrate the 10th installment of the Semantics and Pragmatics of Dialogue workshop series.

The series started in Munich in 1997, at the initiative of Gerhard Jäger and Anton Benz, and from then on wandered the European continent: Twente (Twendial'98), Amsterdam (Amstelogue'99), Gothenburg (Götaglog'00), Bielefeld (BiDialog'01), Edinburgh (Edilog'02), Saarbrücken (DiaBruck'03), Barcelona (Catalog'04), Nancy (Dialor'05). Focussing more on formal semantics and pragmatics in the early editions, the workshop has over the years widened its scope to include work from many other disciplines concerned with building models of dialogue—Artificial Intelligence and Computational Linguistics contributing work on artificial conversational agents, and Psycholinguistics observations on natural conversational agents—and has become the premiere forum to present this kind of work.

brandial'06 continues this trend with high-quality papers and posters from all of these fields. The papers, together with invited presentations by James Allen, Elisabeth André, Manfred Krifka, and Emanuel Schegloff, and a Special Session on “Visual Attention and References to the Visual Situation” with its own invited presentation by John Kelleher and Geert-Jan Kruijff, give a good overview of the current state of dialogue research, which we hope will form the basis of lively discussion and productive further work.

We received 56 submissions. Each was reviewed by at least two experts. From the submissions, 20 were accepted as regular papers for oral presentation (including those in the Special Session and one reserve paper), and 12 as posters (of which 11 will be presented). A further call for posters and demos generated 11 submissions, of which 9 will be presented.

The reviewers did a fantastic job, producing many very detailed reviews that not only made the task of selecting papers easy, but also hopefully will help all authors, those of the accepted papers as well as of those we couldn't include, in their future work. Thank you to Jan Alexandersson, Ellen Bard, Johan Bos, Justine Cassell, Matthew Crocker, Paul Dekker, Simon Garrod, Jonathan Ginzburg, Pat Healey, Rodger Kibble, Alistair Knott, Jörn Kreutel, Ivana Kruijff-Korbyova, Staffan Larsson, Alex Lascarides, Oliver Lemon, Colin Matheson, Nicolas Maudet, Philippe Muller, Yukiko Nakano, Massimo Poesio, Matt Purver, Hannes Rieser, Michael Strube, Takenobu Tokunaga, and David Traum! The Special Session, chaired by Massimo Poesio and Hannes Rieser, had a separate committee, which we also thank: Sarah Brown-Schmidt, John Kelleher, Pia Knoeferle and Geert-Jan Kruijff.

About the name *brandial'06*: as the list of previous workshops shows, tradition demands some, preferably witty, combination of location name and the word “dialogue”. After an initial proposal generated too much amusement among our American focus group, we settled on the slightly bland, but phonetically pleasant *brandial* (a combination of the name of the federal state where Potsdam is located, Brandenburg, and “dialogue”).

Whatever the name, the quality of the workshop itself is more important, and if *brandial* turns out to be good, then that is due in no small measure to generous financial support from the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Research Council, DFG) and the EU-“Marie Curie programme”-

financed DEAWU (“dealing with uncertainty”) research group at the University of Potsdam; support from the University of Potsdam in general (which let us use the venue, the Neues Palais lecture hall in Park Sanssouci, for free) and the Linguistics Department and the Chair for Applied Computational Linguistics, Manfred Stede, in particular; help during the workshop by our student assistants; endorsement by the ACL Special Interest Groups SIGdial and SIGsem; and, last but not least, tireless work by our secretary Annett Eßlinger, who handled many of the local arrangements.

David Schlangen and
Raquel Fernández

Potsdam, August 2006

Organisers and Programme Committee Chairs:

David Schlangen, University of Potsdam
Raquel Fernández, University of Potsdam

Invited Speakers:

James Allen (University of Rochester, USA)
Elisabeth André (University of Augsburg, Germany)
Manfred Krifka (Humboldt University and ZAS, Germany)
Emanuel Schegloff (University of California LA, USA)

Programme Committee:

Jan Alexandersson (DFKI, Saarbrücken)
Ellen Bard (University of Edinburgh)
Johan Bos (Università di Roma La Sapienza)
Justine Cassell (Northwestern University)
Matthew Crocker (Universität des Saarlandes)
Paul Dekker (University of Amsterdam)
Simon Garrod (University of Glasgow)
Jonathan Ginzburg (King's College London)
Pat Healey (Queen Mary University of London)
Rodger Kibble (Goldsmiths University of London)
Alistair Knott (University of Otago)
Jörn Kreutel (Semantic Edge and University of Potsdam)
Ivana Kruijff-Korbayova (Universität des Saarlandes)
Staffan Larsson (Gothenburg University)
Alex Lascarides (University of Edinburgh)
Oliver Lemon (University of Edinburgh)
Colin Matheson (University of Edinburgh)
Nicolas Maudet (Université Paris-Dauphine)
Philippe Muller (Université Paul Sabatier)
Yukiko Nakano (RISTEX Japan)
Massimo Poesio (University of Essex)
Matthew Purver (CSLI Stanford)
Hannes Rieser (Universität Bielefeld)
Michael Strube (EML Research)
Takenobu Tokunaga (Tokyo Institute of Technology)
David Traum (ICT, University of Southern California)

Special Session on Visual Attention and Reference to the Visual Situation:

Sarah Brown-Schmidt (University of Illinois at Urbana)
John Kelleher (Dublin Institute of Technology)
Pia Knoeferle (Universität des Saarland)
Geert-Jan Kruijff (DFKI, Saarbrücken)
Massimo Poesio (University of Essex) *chair*
Hannes Rieser (Universität Bielefeld) *chair*

Conference Programme

Monday, September 11, 2006

- 09:00–09:15 Opening Remarks
- 09:15–10:15 *A Robust Dialogue Agent for Collaborative Problem Solving*
James F. Allen
- 10:15–10:45 *Towards Resolving Referring Expressions by Implicitly Activated Referents in Practical Dialogue Systems*
Norbert Pflieger and Jan Alexandersson
- 10:45–11:15 Coffee Break
- 11:15–11:45 *Understanding Student Input for Tutorial Dialogue in Procedural Domains*
Myroslava O. Dzikovska , Charles B. Callaway , Matthew Stone and Johanna D. Moore
- 11:45–12:15 *A multi-speaker dialogue system for computer-aided language learning*
Peter Vlugter and Alistair Knott
- 12:15–13:30 Lunch
- 13:30–14:00 *Correction and acceptance by contrastive focus*
Elena Karagjosova
- 14:00–14:30 *Modelling Correction Signalled by “But” in Dialogue*
Kavita Thomas
- 14:30–15:15 Posters/Demo Session 1
- 15:15–15:45 Coffee Break
- 15:45–16:15 *From Complex to Simple Speech Acts: a Bidimensional Analysis of Illocutionary Forces*
Claire Beyssade and Jean-Marie Marandin
- 16:15–16:45 *Question Intonation and Lexicalized Bias Expression*
Yuri Hara
- 16:45–17:45 *Question-Answer Congruence and the Proper Representation of Focus*
Manfred Krifka

Tuesday, September 12, 2006

- 09:00–09:30 *Identifying Reference to Abstract Objects in Dialogue*
Ron Arstein and Massimo Poesio
- 9:30–10:00 *Formal Semantics of Iconic Gesture*
Alex Lascarides and Matthew Stone
- 10:00–10:30 *SDRT and Multi-modal Situated Communication*
Andy Lücking, Hannes Rieser and Marc Staudacher
- 10:30–11:00 Coffee Break
- 11:00–12:00 *Engaging in a Multimodal Dialogue with Embodied Conversational Agents along the Virtuality Continuum*
Elisabeth André
- 12:00–13:30 Lunch
- 13:30–14:15 Poster/Demo Session 2
- Special Session**
- 14:15–14:45 *Handling Spatial Reference in Visually-Situated Dialogs*
Gert-Jan M. Kruijff and John D. Kelleher
- 14:45–15:15 *Measuring and Reconstructing Pointing in Visual Contexts*
Alfred Kranstedt, Andy Lücking, Thies Pfeiffer, Hannes Rieser and Marc Staudacher
- 15:15–15:45 Coffee Break
- 15:45–16:15 *Verbal or Visual? How Information is Distributed across Speech and Gesture in Spatial Dialog*
Kirsten Bergmann and Stefan Kopp
- 16:15–16:45 *Cross Recurrence Quantification Analysis of indefinite anaphora in Swedish dialog. An eye-tracking pilot experiment*
Philip Diderichsen
- 16:45–17:15 *Multi-modal Integration for Gesture and Speech*
Andy Lücking, Hannes Rieser and Marc Staudacher
- 18:15–21:30 Conference Dinner

Wednesday, September 13, 2006

- 09:30–10:00 *Acquiring Words across Generations: Introspectively or Interactively?*
Zoran Macura and Jonathan Ginzburg
- 10:00–10:30 *Clarifying Spatial Descriptions: Local and Global Effects on Semantic Co-ordination*
Gregory J. Mills and Patrick G.T. Healey
- 10:30–11:00 Coffee Break
- 11:00–12:00 *On “Uh” and “Uhm” and some of the Things They are Used to Do*
Emanuel Schegloff
- 12:00–13:00 Lunch
- 13:30–14:00 *Goal-oriented Dialog as Collaborative Subordinated Activity Involving Collaborative Acceptance*
Sylvie Saget and Marc Guyomard
- 14:00–14:30 *Scorekeeping in an Uncertain Language Game*
David DeVault and Matthew Stone
- 15:15–15:45 Coffee Break
- 15:45–16:15 *Modeling Anaphora in Informal Mathematical Dialogue*
Magdalena Wolska and Ivana Kruijff-Korbayova
- 16:15–16:30 Closing Remarks

Reserve Paper:

Dialogue Pressures and Syntactic Change
Ruth Kempson and Ronnie Cann

Poster/Demo Session 1

Route Instruction Dialogues with a Robotic Wheelchair

Thora Tenbrink, Hui Shi and Kerstin Fischer

Non-verbal Information in Communication: A Study of Interaction in a Tourist-information Setting

Ichiro Umata, Sadanori Ito, Shoichiro Iwasawa, Noriko Suzuki, Tomoji Toriyama, Naomi Inoue, Kiyoshi Kogure and Kenji Mase

Compliments in Virtual Dialogs

Lilia Mironovschi

An Algorithm for Context Update Mechanisms in Cooperative Dialogue

Roser Morante and Simon Keizer

ISA - Corpus Annotation with OWL

Stephanie Becker, Thomas Kleinbauer and Stephan Lesch

Browsing Meetings: Automatic Understanding, Presentation and Feedback for Multi-Party Conversations

Patrick Ehlen, Stephane Laidebeure, Niekrasz Niekrasz, Matthew Purver, John Dowding and Stanley Peters

Poster/Demo Session 2

Scene-Sentence Integration: Incremental Effects of Mismatch and Scene Complexity

Pia Knoeferle and Monica Rodriguez

Perspective Guides Interpretation of Questions, Declarative Questions and Statements in Unscripted Conversation

Sarah Brown-Schmidt, Christine Gunlogson, Duane Watson and Michael T. Tanenhaus

Prosodic Marking of Contrasts in Information Structure

Markus Guhe, Markus Steedman, Ellen Bard and Max Louwerse

Evaluation of an Information State-Based Dialogue Manager

Antonio Roque, Hua Ai and David Traum

Dialogue management for cooperative, symmetrical human-robot interaction

Mary Ellen Foster

Hierarchical Reinforcement Learning of Dialogue Policies in a development environment for dialogue systems: REALL-DUDE

Oliver Lemon, Xingkun Liu, Daniel Shapiro and Carl Tollander

Dico: A Multimodal Menu-based In-vehicle Dialogue System

Jessica Villing and Staffan Larsson

Poster/Demo Session 3

Accommodating Social Relationships

Joris Hulstijn

The Effect of Multiple Modalities in Dialogue Act Annotation

Crystal Nakatsu and Chris Brew

Building a Multi-Lingual Interactive Question-Answering System for the Library Domain

Manuel Kirschner

Referring Expressions and Local Coherence of Discourse in the Parallel Corpus of English and Japanese Map Task Dialogues

Etsuko Yoshida

How Speakers Represent Size Information in Referential Communication for Knowing and Unknowing Recipients

Judith Holler and Rachel Stevens

Programming by Voice: Enhancing Adaptivity and Robustness of Spoken Dialogue Systems

Kallirroi Georgila

Table of Contents

<i>A Robust Dialogue Agent for Collaborative Problem Solving</i> James F. Allen	1
<i>Towards Resolving Referring Expressions by Implicitly Activated Referents in Practical Dialogue Systems</i> Norbert Pflieger and Jan Alexandersson	2
<i>Understanding Student Input for Tutorial Dialogue in Procedural Domains</i> Myroslava O. Dzikovska, Charles B. Callaway, Matthew Stone and Johanna D. Moore	10
<i>A multi-speaker dialogue system for computer-aided language learning</i> Peter Vlugter and Alistair Knott	18
<i>Correction and acceptance by contrastive focus</i> Elena Karagjosova	26
<i>Modelling Correction Signalled by “But” in Dialogue</i> Kavita Thomas	34
<i>From Complex to Simple Speech Acts: a Bidimensional Analysis of Illocutionary Forces</i> Claire Beyssade and Jean-Marie Marandin	42
<i>Question Intonation and Lexicalized Bias Expression</i> Yuri Hara	50
<i>Question-Answer Congruence and the Proper Representation of Focus</i> Manfred Krifka	55
<i>Identifying Reference to Abstract Objects in Dialogue</i> Ron Arstein and Massimo Poesio	56
<i>Formal Semantics of Iconic Gesture</i> Alex Lascarides and Matthew Stone	64
<i>SDRT and Multi-modal Situated Communication</i> Andy Lücking, Hannes Rieser and Marc Staudacher	72
<i>Engaging in a Multimodal Dialogue with Embodied Conversational Agents along the Virtuality Continuum</i> Elisabeth André	80
<i>Handling Spatial Reference in Visually-Situated Dialogs</i> Geert-Jan M. Kruijff and John D. Kelleher	81
<i>Measuring and Reconstructing Pointing in Visual Contexts</i> Alfred Kranstedt, Andy Lücking, Thies Pfeiffer, Hannes Rieser and Marc Staudacher	82
<i>Verbal or Visual? How Information is Distributed across Speech and Gesture in Spatial Dialog</i> Kirsten Bergmann and Stefan Kopp	90

<i>Cross Recurrence Quantification Analysis of indefinite anaphora in Swedish dialog. An eye-tracking pilot experiment</i>	
Philip Diderichsen	98
<i>Multi-modal Integration for Gesture and Speech</i>	
Andy Lücking, Hannes Rieser and Marc Staudacher	106
<i>Acquiring Words across Generations: Introspectively or Interactively?</i>	
Zoran Macura and Jonathan Ginzburg	114
<i>Clarifying Spatial Descriptions: Local and Global Effects on Semantic Co-ordination</i>	
Gregory J. Mills and Patrick G.T. Healey	122
<i>On “Uh” and “Uhm” and some of the Things They are Used to Do</i>	
Emanuel Schegloff	130
<i>Goal-oriented Dialog as Collaborative Subordinated Activity Involving Collaborative Acceptance</i>	
Sylvie Saget and Marc Guyomard	131
<i>Scorekeeping in an Uncertain Language Game</i>	
David DeVault and Matthew Stone	139
<i>Modeling Anaphora in Informal Mathematical Dialogue</i>	
Magdalena Wolska and Ivana Kruijff-Korbayová	147
<i>Dialogue Pressures and Syntactic Change</i>	
Ruth Kempson and Ronnie Cann	155
<i>Route Instruction Dialogues with a Robotic Wheelchair</i>	
Thora Tenbrink, Hui Shi and Kerstin Fischer	163
<i>Non-verbal Information in Communication: A Study of Interaction in a Tourist-information Setting</i>	
Ichiro Umata, Sadanori Ito, Shoichiro Iwasawa, Noriko Suzuki, Tomoji Toriyama, Naomi Inoue, Kiyoshi Kogure and Kenji Mase	165
<i>Compliments in Virtual Dialogs</i>	
Lilia Mironovschi	167
<i>An Algorithm for Context Update Mechanisms in Cooperative Dialogue</i>	
Roser Morante and Simon Keizer	169
<i>ISA - Corpus Annotation with OWL</i>	
Stephanie Becker, Thomas Kleinbauer and Stephan Lesch	171
<i>Browsing Meetings: Automatic Understanding, Presentation and Feedback for Multi-Party Conversations</i>	
Patrick Ehlen, Stéphane Laidebeure, John Niekrasz, Matthew Purver, John Dowding and Stanley Peters	173
<i>Scene-Sentence Integration: Incremental Effects of Mismatch and Scene Complexity</i>	
Pia Knoeferle and Monica Rodriguez	175

<i>Perspective Guides Interpretation of Questions, Declarative Questions and Statements in Unscripted Conversation</i>	
Sarah Brown-Schmidt, Christine Gunlogson, Duane G. Watson and Michael T. Tanenhaus	177
<i>Prosodic Marking of Contrasts in Information Structure</i>	
Markus Guhe, Markus Steedman, Ellen Gurman Bard and Max M. Louwerse	179
<i>Evaluation of an Information State-Based Dialogue Manager</i>	
Antonio Roque, Hua Ai and David Traum	181
<i>Dialogue management for cooperative, symmetrical human-robot interaction</i>	
Mary Ellen Foster	183
<i>Hierarchical Reinforcement Learning of Dialogue Policies in a development environment for dialogue systems: REALL-DUDE</i>	
Oliver Lemon, Xingkun Liu, Daniel Shapiro and Carl Tollander	185
<i>Dico: A Multimodal Menu-based In-vehicle Dialogue System</i>	
Jessica Villing and Staffan Larsson	187
<i>Accommodating Social Relationships</i>	
Joris Hulstijn	189
<i>The Effect of Multiple Modalities in Dialogue Act Annotation</i>	
Crystal Nakatsu and Chris Brew	191
<i>Building a Multi-Lingual Interactive Question-Answering System for the Library Domain</i>	
Manuel Kirschner	193
<i>Referring Expressions and Local Coherence of Discourse in the Parallel Corpus of English and Japanese Map Task Dialogues</i>	
Etsuko Yoshida	195
<i>How Speakers Represent Size Information in Referential Communication for Knowing and Unknown Recipients</i>	
Judith Holler and Rachel Stevens	197
<i>Programming by Voice: Enhancing Adaptivity and Robustness of Spoken Dialogue Systems</i>	
Kallirroi Georgila and Oliver Lemon	199